

PEMINJAMAN LEKSIKAL DALAM BLOG BAHASA INGGERIS REMAJA MALAYSIA

CHRISTINA ONG SOOK BENG
UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN

YUEN CHEE KEONG
UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA

Abstrak

Seiring dengan kemajuan teknologi maklumat, bidang linguistik juga turut mengalami transformasi dan situasi ini boleh dilihat melalui penglibatan remaja Malaysia hari ini yang gemar menulis blog di internet. Dengan menganalisis blog yang ditulis oleh remaja Malaysia yang mempelajari Bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua dan fasih dalam beberapa bahasa, kewujudan ciri dan aspek tertentu dalam Bahasa Inggeris yang digunakan oleh masyarakat Malaysia boleh dikenalpasti. Kaedah kuantitatif dan kualitatif telah digunakan untuk menganalisis dan menginterpretasi data. Sejumlah 40 blog telah dipilih. Berpandukan perisian WordSmith Tools 5, sebanyak 10 perkataan dipilih yang mencatat nilai penggunaan tertinggi dari blog terpilih telah dianalisis berdasarkan rangka kerja Baskaran. Untuk tujuan memurnikan data, soal selidik dan temu bual telah digunakan untuk mengumpul data melalui mel elektronik. Hasil kajian menunjukkan bahawa bentuk bahasa tempatan sering digunakan dalam blog dan 10 perkataan yang terpilih menepati rangka kerja Baskaran. Walaupun ciri blog tersebut agak unik kerana menggabungkan elemen pertuturan lisan ke dalam bentuk penulisan (blog), namun blog ini tetap mendapat sambutan dalam kalangan golongan remaja di Malaysia.

Kata kunci: *blog, Malaysian English, remaja, WordSmith Tools, leksikal*

LEXICAL BORROWING IN MALAYSIAN YOUNG ADULTS' ENGLISH LANGUAGE BLOG

Abstract

Transformation in linguistics reflected in the involvement of young Malaysian adults in a popular activity on the internet called blogging is a result of the rapid progress in information technology. By analyzing blogs written by young Malaysian adults, aspects and features of Malaysian English (ME) as the localized variety can be identified. This paper aims to identify the usage and new meanings derived from the localized words in the blogs composed by ten young Malaysian English as Second Language (ESL) learners who are studying in institutions of higher learning. A descriptive-interpretive approach based on a triangulation of quantitative and qualitative methods was employed to analyze and interpret the data. A total of 40 blog entries were chosen. Using WordSmith Tools 5 software, 10 borrowed words from Bahasa Melayu with the highest rate of occurrence from the selected blog entries were analysed based on Baskaran's 2005 Local Language Referent framework. To triangulate the data, two instruments; a questionnaire and an interview were used via electronic mail. The findings revealed that localized language forms were apparent in the blog entries where the 10 words chosen conformed to Baskaran's (2005) ME framework. Even though the nature of blogs was rather unusual because it incorporated the spoken form into writing, they had been accepted by avid Malaysian blog writers and readers scattered around the world.

Keywords: *Blogs, Malaysian English, youths, WordSmith Tools, localized language forms*

Pengenalan

Bahasa Inggeris merupakan bahasa dunia yang berkeupayaan tinggi dan hal ini membolehkan ia mengalami inovasi dan bergabung dengan dialek lain. Transformasi linguistik ini telah menyebabkan munculnya penggunaan Bahasa Inggeris Baru (*New Englishes*) dari negara-negara lingkungan luar. Menurut Model Tiga Lingkungan Kachru (*Kachru Three-Circle Model*) tentang Bahasa-bahasa Inggeris Dunia (*World Englishes*), Malaysia, Singapura, India, Filipina, Nigeria, Pakistan dan Sri Lanka adalah negara-negara dalam lingkungan luar yang memiliki pelbagai wilayah yang menuturkan Bahasa Inggeris kerana

negara-negara ini menjadikan Bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua mereka (ESL). Salah satu ciri masyarakat yang menjadikan Bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua ialah pertukaran kod bahasa iaitu pertukaran antara Bahasa Inggeris dengan bahasa lain yang merupakan perkara yang lazim berlaku walaupun untuk menuturkan satu ayat (Graddol, 2006). Hal ini juga dikenali sebagai peminjaman.

Di Malaysia, kepelbagaian ini dikenali sebagai Bahasa Inggeris Malaysia (ME). Umumnya, guru-guru tempatan menggunakan sumber bahasa yang mereka kongsi bersama pelajar manakala yang lain pula mengajar Bahasa Inggeris dengan bantuan bahasa lain seperti Bahasa Melayu supaya pelajar-pelajar lebih memahami pembelajaran mereka (Kirkpatrick, 2007). Satu lagi faktor penyumbang kepada kemunculan ME adalah kewujudan lebih daripada satu kumpulan etnik di Malaysia. Hal ini mengakibatkan kepelbagaian dalam ME. Oleh kerana wujudnya etnik yang berbeza, bahasa yang digunakan oleh setiap etnik adalah bersifat lebih daripada satu bahasa yang juga dikenali sebagai bahasa asal. Bahasa asal adalah bahasa yang sering digunakan untuk memenuhi fungsi-fungsi yang secara kasarnya adalah kecil (Holmes, 2001). Kewujudan elemen yang dipinjam dari bahasa Melayu dan juga bahasa nenek moyang komuniti etnik Cina dan India sering disebut-sebut sebagai hasil daripada proses akulturasi linguistik di mana “Bahasa Inggeris digunakan untuk berfungsi dengan jayanya dalam komuniti yang bukan komuniti barat, tetapi dalam komuniti yang mempunyai kepelbagaian bahasa” (Lowenberg 1986 dalam Tan, 2009). Oleh itu, wujud kecenderungan untuk memasukkan item-item leksikal bahasa asal disebabkan penduduk Malaysia terutamanya remaja-remaja yang fasih dalam sekurang-kurangnya dua bahasa.

ME adalah kepelbagaian Bahasa Inggeris yang asing sifatnya dan berlainan dengan Bahasa Inggeris piawai dari segi sebutan, lexis dan tatabahasa akibat daripada pemindahan ciri-ciri dari bahasa asal kepada dalam Bahasa Inggeris oleh masyarakat Malaysia yang terdiri daripada pelbagai etnik dan bahasa (Crismore; Ngeow & Soo, 1996). Terdapat banyak kosa kata yang dipinjam dari Bahasa Inggeris piawai tetapi membawa maksud yang berlainan jika digunakan dalam situasi yang berbeza. ME memiliki dua ciri yang tersendiri iaitu peminjaman daripada bahasa tempatan (dalam kes ini Bahasa Melayu) dan adaptasi daripada Bahasa Inggeris piawai (Baskaran 2005). Dalam kajian ini, hanya perkataan pinjaman daripada bahasa tempatan sahaja yang akan dikaji. Perkataan ini ditemui di dalam ME atau Bahasa Inggeris Singapura tetapi tidak terdapat dalam Bahasa Inggeris Amerika (Wee, 1998). Dengan kata lain, kewujudan perkataan-perkataan tersebut adalah disebabkan kekerapan penggunaan bahasa tempatan atau dialek lain sehingga sesetengah perkataan yang dipinjam dimasukkan ke dalam ME.

Bagi mengkaji bentuk-bentuk peminjaman daripada Bahasa Melayu, komunikasi melalui komputer (*Computer-Mediated-Communication*) merupakan pendekatan yang sesuai kerana penggunaan Bahasa Inggeris tidak diambil berat di dalam

mandala Internet dan ini telah mendorong golongan remaja untuk memilih perkataan mereka secara bebas. Tambahan pula, ia merupakan ruang tanpa kertas yang digemari oleh golongan remaja. Sebelum ini, mel elektronik dan ruang sembang merupakan antara saluran pilihan untuk berkomunikasi. Bagaimanapun, golongan remaja pada hari ini termasuk remaja Malaysia lebih mengemari blog sebagai suatu cara berinteraksi yang terkini.

Blog dicipta, diselenggara dan dikemaskini oleh seorang individu yang berfungsi sebagai ruang untuk mereka meluahkan perasaan tanpa rasa terikat. Penggunaan perisian blog yang mesra pengguna seperti *Blogger.com*, *Wordpress.com* dan *Friendster.com* telah membolehkan para penulis blog menyiarkan tulisan mereka kepada khalayak ramai dengan menggunakan sistem automatik ini. Ini menjelaskan persoalan tentang kemunculan penulis blog yang bertambah ramai. Sebuah weblog atau blog merupakan satu laman sesawang yang mengandungi kemaskini yang kerap dengan blog (tulisan yang disiarkan) yang tersusun dalam urutan dari mula hingga yang terkini. Biasanya, blog ini ditulis oleh individu dan gaya tulisan mereka biasanya berbentuk peribadi dan tidak formal. Sesiapa sahaja yang memiliki talian internet boleh menyiarkan tulisan mereka di weblog. Terdapat pelbagai weblog yang mempunyai tahap kualiti, isi kandungan dan suara hati dari penulis blog yang berbeza dan weblog ini secara amnya disiarkan di internet. Justeru, ia mungkin dibaca oleh beberapa orang dan mungkin juga dibaca oleh beribu-ribu orang setiap hari (Walker 2003, dalam Mortensen 2004:5). Oleh sebab penulis blog menggunakan genre ini sebagai alat untuk menyuarakan diri mereka secara bebas di ruang maya, ia telah mendorong pelajar ESL untuk menggunakan bahasa secara kreatif dan seterusnya mewarnakan dan mempelbagaikan bentuk bahasa di dalam blog mereka. Disebabkan weblog yang ditulis dalam gaya individu yang lazimnya berbentuk tidak formal, kajian ke atasnya boleh mendedahkan penggunaan perkataan pinjaman yang digunakan di dalam blog.

Peminjaman Leksikal

Memang tidak dapat dinafikan bahawa penjajah telah memainkan peranan yang penting dalam perkara tertentu, terutamanya dalam memperkenalkan perkataan-perkataan awal yang dipinjam. Setelah pengunduran kuasa penjajah, bahasa yang mereka tinggalkan di tanah jajahan berkembang luas di kalangan komuniti tempatan. Peminjaman biasanya dilakukan oleh penduduk di dalam komuniti yang bertutur dalam Bahasa Inggeris dan pada masa yang sama turut bertutur dalam bahasa lain. Mereka ini adalah individu yang bertutur dalam dua bahasa atau beberapa bahasa di samping Bahasa Inggeris (Tan, 2009).

Peminjaman leksikal didefinisikan oleh Lowenberg (1993) sebagai peminjaman untuk menggantikan 'perkataan' atau 'frasa' Bahasa Inggeris dengan makna yang sama tetapi mempunyai konotatif yang berbeza. Seterusnya, peminjaman leksikal daripada Bahasa Melayu yang sering digunakan adalah untuk menggambarkan identiti dan jati diri warganegara Malaysia. Pendapat

Lowenberg di bawah jelas menggambarkan situasi di Malaysia.

“Di tahap piawai ME, perpindahan daripada bahasa lain biasanya berlaku dari sudut leksikal (Tongue 1979, Platt & Weber 1980, Wong 1982). Peminjaman leksikal ini sebahagian besarnya disebabkan oleh pengisian yang Richard (1979) namakan sebagai ‘jurang leksikal’, di mana keragaman Bahasa Inggeris lain tidak mempunyai istilah makna yang sama secara saksama (Tongue 1979, Platt & Weber 1980)”(Lowenberg 1993:43)

Pandangan Preskriptif ME

Kemunculan ME yang merupakan satu keragaman yang kurang diterima dalam Bahasa Inggeris. Dalam komuniti penulis blog, ia mungkin akan membawa pada kekeliruan dan salah faham. Alasan ME yang dikatakan kurang diterima dari segi keragaman ini disokong oleh Jenkins (2003:32) yang mengatakan “Jika sukar bagi penutur asal menerima ciri keragaman Bahasa Inggeris tersebut, justeru keragaman yang berlaku antara penutur bukan piawai dan penutur asli bukan piawai pastinya lebih sukar untuk diterima.” Tambahan pula, peminjaman leksikal terjadi adalah untuk menyampaikan maksud budaya. Contohnya, *istana* and *pertabalan* merujuk upacara diraja Melayu mengandungi idea unik sistem orang Melayu yang menggambarkan suasana tempatan dan gambaran-gambaran yang biasanya tidak terdapat dalam bentuk budaya Inggeris (Hajar Abdul Rahim, 2008). Pembaca bukan warganegara Malaysia mungkin tidak memahami item-item leksikal yang mungkin telah dipinjam di dalam blog. Justeru, ME mungkin akan mengakibatkan kekeliruan dan menghalang pembaca tertentu untuk memahaminya jika digunakan dalam blog yang boleh dibaca oleh mana-mana pengguna internet di seluruh dunia.

Oleh itu, kajian ini ialah tentang peminjaman leksikal dari Bahasa Melayu dalam blog Bahasa Inggeris yang ditulis oleh golongan remaja pelajar ESL Malaysia yang fasih dalam pelbagai bahasa. Penggunaan makna-makna baru item leksikal yang dipinjam dari Bahasa Melayu dan diserap ke dalam blog mereka boleh dikenalpasti.

Kaedah dan Data Analisis

Reka bentuk kajian untuk keseluruhan kajian ini tertumpu pada kaedah fundamental kualitatif dan kuantitatif. Pertama, setelah melayari blog, seramai 10 orang penulis blog berbangsa Cina berumur 22 hingga 24 tahun dengan gaya penulisan berbeza dan tersendiri telah dipilih. Remaja Malaysia yang dewasa telah dipilih daripada kumpulan umur yang lain kerana mereka memainkan peranan yang penting dalam memperluaskan kepelbagaian yang baru sejak pelaksanaan Fasa Nasionalisme Linguistik pada tahun 1970 iaitu Bahasa Melayu telah dijadikan sebagai bahasa pengantar menggantikan Bahasa Inggeris di sekolah. Tulisan dalam blog yang

dipilih telah ditukar dalam bentuk fail dokumen Word. Setelah itu, dokumen Word tersebut ditukar ke dalam bentuk fail dokumen teks untuk pemprosesan komputer kerana WordSmith Tools versi ke-5 hanya boleh baca fail dokumen teks (Scott, 2011).

Kedua, menggunakan WordSmith Tools versi ke-5 (Scott, 2011), satu perisian yang membolehkan tiga jenis analisis dilakukan iaitu: menjana senarai perkataan (*generating a wordlist*), memaparkan kesejajaran perkataan yang dipilih (*displaying the concordance of selected words*) dan mengenalpasti kata kunci (*identifying keywords*). Bagaimanapun, hanya senarai perkataan dan kesejajaran digunakan dalam kajian ini. Satu senarai yang mengandungi senarai semua perkataan yang telah dihasilkan membolehkan penyelidik untuk memilih tanda linguistik secara objektif dan sejajar dengan keperluan kajian ini. Sebaliknya, kesejajaran digunakan untuk menganalisis perkataan yang terpilih dan kaitannya dengan perkataan lain di dalam teks.

Sebanyak 10 perkataan tempatan dengan kadar kekerapan tertinggi daripada tulisan blog yang terpilih untuk dianalisis telah dikenal pasti. Perkataan tersebut kemudiannya dikategorikan berdasarkan rangka kerja ME Baskaran (2005).

Rangka Kerja ME Baskaran

Baskaran (2005) telah membahagikan kaitan semantik kepada dua kategori yang dikenali sebagai Rujukan Bahasa Tempatan dan Penleksikalan Bahasa Inggeris piawai untuk mentafsir Bahasa Inggeris yang digunakan oleh masyarakat Malaysia. Bagaimanapun hanya kategori pertama sahaja yang digunakan di dalam kajian ini.

- a. Rujukan Bahasa Tempatan (*Local Language Referents*) – penggunaan kosa kata tempatan dalam pertuturan ME.

Kosa kata ME memiliki banyak istilah tempatan dengan ciri-ciri yang jelas. Ia boleh dibahagikan kepada enam kumpulan yang berlainan (Baskaran, 2005: 38):

1. **Konsep yang diinstitusikan** menunjukkan perkataan-perkataan tempatan seperti ‘gotong-royong’ yang telah dipinjam ke dalam ME yang tiada dalam kesamaan dalam Bahasa Inggeris piawai.
2. **Pembatasan semantik** mengandungi perkataan tempatan seperti ‘dadah’ yang boleh diterjemahkan kepada Bahasa Inggeris tetapi digunakan di dalam bidang yang secara sematiknya terbatas.
3. **Istilah budaya dan kulineri** menandakan kulineri asli dan rujukan domestik seperti ‘sambal’ yang secara khas, sama dengan asal usul dan ekologi tempatan.
4. **Kata ciptaan pelajar atau pelajar kampus** adalah perkataan ‘leceh’ yang dibawa daripada perkataan Bahasa Melayu akibat perubahan dalam medium institusi pendidikan dan amat digemari oleh pelajar sekolah dan juga kampus.

5. **Muatan emosi dan kebudayaan** merujuk kepada peminjaman perkataan seperti 'bomoh' yang boleh diterjemah ke dalam Bahasa Inggeris tetapi perkataan-perkataan ini akan kehilangan hubungan atau kaitan dengan budaya tempatan. Hal ini kerana perkataan tersebut jarang digunakan dalam situasi Bahasa Inggeris asal.
6. **Kolokasi bersifat hiponim** ialah satu lagi pengaslian leksikal seperti '*syariah court*' di dalam ME kehadiran perkataan tempatan diletakkan bersebelahan dengan istilah superordinat Bahasa Inggeris.

Apabila proses mengenal pasti perkataan telah selesai, satu soal selidik yang mengandungi sampel ayat yang telah diambil daripada blog milik responden bersama-sama dengan ayat dalam Bahasa Inggeris piawai telah diedarkan kepada penulis blog. Mereka diminta untuk memilih ayat yang mereka gemari atau yang biasa mereka gunakan. Dari situ, penyelidik mampu menganalisis sama ada pilihan di dalam soal selidik tersebut adalah sejajar atau konsisten dengan leksis yang mereka gunakan di dalam blog. Penggunaan soal selidik dapat membantu penyelidik untuk mengenal pasti dan mengesahkan penggunaan perkataan yang digunakan oleh 10 orang penulis blog walaupun setiap individu akan memberi maklum balas yang berbeza.

Temu bual telah dijalankan melalui mel elektronik untuk mendapatkan data. Kaedah terakhir ini telah digunakan untuk mendapatkan pengesahan daripada penulis blog dan alasan atau sebab mereka menggunakan leksis yang telah dipilih. Temu bual berstruktur adalah sesuai bagi penyelidik untuk mendapatkan jawapan yang jujur dan tepat daripada penulis blog. Oleh kerana kesulitan dari segi ruang dan masa untuk menemu bual penulis blog yang berada di Australia dan England, temu bual dijalankan dengan menggunakan mel elektronik. Walaupun temu bual tidak dilakukan secara bersemuka, namun maklumat yang diberikan oleh para penulis blog boleh dipercayai kerana mereka merupakan rakan kepada penyelidik.

Akhir sekali, sebanyak 40 blog terpilih yang mengandungi perkataan yang dipinjam berdasarkan hasil temu bual dianalisis. Dalam analisis tersebut, rangka kerja ME Baskaran digunakan untuk menentukan cara perkataan tersebut digunakan.

Analisis dan Perkataan yang Dikenal pasti

Sebanyak 40 sampel dikaji secara kuantitatif menggunakan Word Smith Tool untuk mengenal pasti perkataan. Senarai perkataan telah dijana yang frekuensi dan peratus perkataan yang ditemui di dalam semua sampel dikeluarkan. Sebanyak 4,199 perkataan telah ditemui di dalam senarai tersebut. Justeru, satu keputusan dibuat untuk mengkaji perkataan tertentu dan mengecualikan perkataan yang lain. Sebarang perkataan yang muncul kurang daripada tiga kali tidak akan diambil kira. Dengan menggunakan minimum seramai tiga penulis blog dan tiga batasan teks, satu pemilihan yang diadaptasi oleh Yuen (2007), leksikal yang terpilih untuk

analisis tidak bersifat idiosinkratik.

Sejumlah 10 perkataan daripada 4,199 perkataan telah dikenal pasti sebagai perkataan yang dipinjam dari Bahasa Melayu untuk analisis. Senarai lengkap perkataan ditunjukkan di dalam Jadual 1 berikut:

Jadual 1: 10 Perkataan tempatan terpilih yang menepati tiga pengguna berlainan dan tiga keperluan teks yang berlainan

Taburan kekerapan 10 perkataan tempatan
boleh
Dato
kampung
mamak
makan
pasar
puasa
Proton
tau
yum cha

Jadual 2: Rujukan Bahasa Tempatan (Baskaran, 2005)

Perkataan yang dipilih daripada blog	Klasifikasi berdasarkan rangka kerja ME Baskaran
boleh	Muatan emosi dan kebudayaan
Dato	Konsep yang diinstitusikan
kampung	Muatan emosi dan kebudayaan
makan	Muatan emosi dan kebudayaan
mamak	Pembatasan semantik
pasar	Muatan emosi dan kebudayaan
puasa	Istilah budaya dan kulineri
Proton	Konsep yang diinstitusikan
tau	Kata ciptaan pelajar atau pelajar kampus
yum cha	Pembatasan semantik

Perkataan seperti *boleh*, *kampung*, *makan* dan *pasar* boleh diterjemahkan dengan mudah ke dalam Bahasa Inggeris seperti *capable* untuk *boleh*, *village* untuk *kampung*, *to dine* untuk *makan* dan *market* untuk *pasar*. Bagaimanapun, seperti yang telah dikatakan oleh Baskaran (2005), makna asal mungkin akan hilang jika Bahasa Inggeris digunakan kerana perkataan-perkataan ini secara budayanya merupakan muatan emosi yang digunakan untuk menekankan perasaan tempatan. Hajar Abdul Rahim (2008) juga berpendapat bahawa perkataan seperti *pasar malam* selain mengandungi maklumat berbentuk budaya secara khusus, penggunaannya di dalam situasi yang betul akan menggambarkan suasana tempatan dan biasanya tidak terdapat dalam bentuk budaya Inggeris

seperti yang dilihat di dalam contoh tulisan-tulisan blog. Satu lagi perkataan yang perlu dinyatakan di sini ialah *boleh* kerana ia berasal daripada slogan ‘Malaysia Boleh’. Justeru, ianya terus digunakan untuk menunjukkan konotatif positif tetapi ada kalanya digunakan sebagai sindiran seperti dalam contoh berikut:

- a. *So hot still got people go there and makan. Kajang**Boleh**!. UKM **Boleh**!!*
- b. We even have to wait for half and hour to be sitted. Malacca **boleh**.
- c. I saw the pic in Star today, the skirt tutuplututwat...its those horny bastard, budakk**kampung**, takpernahhormatpadawanita
- d. ...she oso added ‘Wah...kaya bilabalikk**kampung**?
- e. *So hot still got people go there and **makan**. KajangBoleh!. UKM Boleh!!*)
- f. he brought me go **makan**... coz haven’t eat since lunch..
- g. sigh,d wh0le r0om can be **pasarm**lm.lelong for clothes, shoes n bags. isshaponie..?
- h. After breakfast, we went to Philippine’s **Pasar** where all sorts of souvenirs sold.

Selain daripada empat perkataan pinjaman, *puasa* juga secara zahirnya boleh diterjemah sebagai *fasting*. Bagaimanapun, ianya termasuk di dalam kategori yang lain seperti istilah budaya dan kulinari yang telah dinamakan oleh Baskaran (2005). Hajar Abdul Rahim (2008) dan Tan (2009) bahawa hanya makna dalam bentuk asal sahaja yang boleh menyampaikan makna perkataan. Contoh-contoh di bawah mengesahkan kenyataan ini.

- a. Only maggi is the main source of wat v survive on during d whole puasa month
- b. Luckily my mood gets better ard d evening.nnite..perhaps just after makangua.bukapuasakot..

Bagi peminjaman perkataan *mamak* dan *yum cha* pula, pembatasan semantik telah berlaku. *Mamak* boleh membawa makna *penduduk berbangsa India yang beragama Islam* (orang) atau sebagai *restoran Indian Muslim* (tempat), namun ME nampaknya lebih menunjukkan makna yang kedua. Dalam meminjam perkataan ini, seperti yang dikatakan oleh Hajar Abdul Rahim (2008), ia biasanya berlaku untuk menyampaikan perasaan yang tidak boleh disuarakan dengan tepat dengan menggunakan perkataan Bahasa Inggeris. Tambahan pula, perkataan terjemahan tidak mendedahkan sosialisasi yang berlaku seperti yang berlaku kepada warga Malaysia kerana bagi orang tempatan, *mamak* merujuk tempat yang menghidangkan makanan yang menyelerakan.

- a. That night itseld we invited juniors to follow us to mamak
- b. Ravi cook us curry chicken..the real mamak style as he said.

Yum cha, sebaliknya diambil daripada Bahasa Kantonis. Perkataan ini boleh diterjemah kepada Bahasa Inggeris sebagai *having a cuppa* tetapi ianya tidak menandakan makna asal perkataan kerana Bahasa Inggeris yang saksama gagal untuk menyuarakan makna dengan efektif. Hal ini kerana ianya digunakan terbatas secara semantik (Baskaran 2005) seperti yang didedahkan di dalam blog berikut.

- a. Gossips for sure were a major part of our yumcha-ing from people we know to people who just happened to pass by.
- b. My heng tai's come for supper at my college..goyum cha..sleep at 4am, everyday...

Terdapat dua perkataan pinjaman iaitu *Dato* dan *Proton* yang mana tidak boleh diterjemah kerana kedua-duanya merupakan istilah (juga kata nama betul) yang diwujudkan oleh penduduk Malaysia. *Dato* dikaitkan dengan istilah yang perlu digunakan oleh seseorang individu apabila merujuk kepada masyarakat elit seperti yang dinyatakan oleh Tan (2009) manakala *Proton* adalah nama kereta Malaysia.

- a. This is a custom for dear ol' Dato' L, as he is fondly called.
- b. ...the distribution of food and drinks, as well as 'angpau' collection from Dato' just before the end of the event.
- c. Now imported cars are cheaper, let's see what the government will do to keep Proton alive.
- d. ...this year's PC fair was waayyyy much better than last year's. Like the difference between Mercedes and Proton.

Perkataan tempatan terakhir yang dikenal pasti dalam kajian ini ialah *tau* yang dikaitkan dan digunakan secara meluas oleh generasi muda. Makna terdekat *tau* di dalam Bahasa Inggeris ialah *you know*.

- a. They were not shy to or hesitate to bercerita, berkongsipengalamantau.
- a. ManaTau, smart people like him, score so well for exam, but then couldn't bring us to Jonker street.....lol

Dapatan Kajian dan Perbincangan

Daripada analisis 40 tulisan blog dan 10 subjek, perkataan pinjaman dikategorikan mengikut rujukan bahasa tempatan. Seperti yang telah dijangkakan, sesetengah perkataan yang berasal daripada Bahasa Melayu seperti *makan*, *mamak*, dan *pasar* digunakan akibat pendedahan kepada sistem pendidikan Malaysia dan statusnya sebagai bahasa kebangsaan. Selain Bahasa Melayu, perkataan asal dari Bahasa Kantonis seperti *yum cha* lebih banyak digunakan oleh responden yang kebanyakannya fasih berbahasa Kantonis. Satu kemungkinan sebab perkembangan ini adalah pengaruh kuat daripada bahasa ibunda penulis blog dan Bahasa Melayu sebagai bahasa perantaraan dalam pendidikan sekolah menengah.

Seerti yang dikatakan oleh Wee (1998:177), “Apabila kepelbagaian Bahasa Inggeris Baru (New English) muncul, ini biasanya berkembang daripada pengaruh kepelbagaian Bahasa Inggeris lain (sudah wujud dan sedang berkembang) dan juga bahasa asal atau latar belakang bahasa.” Dalam kes ini, perkembangan ME dipengaruhi oleh pertembungan Bahasa Inggeris British dan juga Amerika serta latar belakang bahasa seperti Bahasa Melayu dan dialek Bahasa Cina. Hal ini kerana seramai 10 orang penulis blog berasal daripada etnik yang sama yang mana bahasa ibunda mereka terdiri daripada Hokkien, Kantonis dan Mandarin. Akibat kesan yang kuat daripada bahasa pertama mereka, responden membuat pemindahan linguistik dan bahasa daripada bahasa substrat dan menggunakannya di dalam pelbagai bentuk di dalam penggunaan Bahasa Inggeris piawai (Yuen, 2007). Jelasnya, terdapat kecenderungan untuk melakukan peminjaman walaupun adaptasi perkataan pinjaman boleh dielakkan. Penggunaan perkataan pinjaman tertentu seperti *kampung*, *makan*, *pasar*, *boleh* dan *puasa* adalah tidak perlu sama sekali kerana Bahasa Inggeris boleh menyampaikan makna dengan mudah. Ringkasnya, hasil kajian ini dengan jelas telah menggambarkan dakwaan Hajar Abdul Rahim (2008:14) iaitu “perbuatan” peminjaman yang menjadi ikutan menunjukkan pengaslian Bahasa Inggeris Malaysia melalui penggunaan lexis tempatan adalah dinamik tetapi tidak konsisten.

Kesimpulan

Penyaring maklumat kini semakin bimbang dengan perubahan pantas yang mana membawa pada persoalan ‘berapa lama Bahasa Inggeris akan mengekalkan bentuk potensi kobolehfahaman bersama’ yang telah disuarakan oleh Jenkins (2003). Daripada kajian ini, jelas menunjukkan bahawa pengguna Bahasa Inggeris dunia memiliki hak untuk membuat penambahbaikan kerana transformasi dalam bidang linguistik sentiasa berlaku. Sikap melabel transformasi tersebut sebagai ‘salah’ tidak sepatutnya berlaku kerana Bahasa Inggeris baru telah diterima di peringkat antarabangsa. Bahasa Inggeris merupakan bahasa global dan ia juga terpecah kepada pelbagai jenis Bahasa Inggeris akibat meningkatnya kepelbagaian budaya dan perbezaan (Yuen, 2007).

Bagi kebanyakan remaja Malaysia yang menulis blog, tujuan mereka menggunakan Bahasa Inggeris adalah untuk mengungkapkan perasaan mereka dan berkomunikasi dengan rakan-rakan yang juga warga Malaysia. Hal ini boleh dicapai oleh penulis blog yang sama kumpulan etnik dan menerima pendidikan yang sama iaitu Bahasa Melayu merupakan bahasa perantara di sekolah menengah. Oleh itu, tiada keperluan untuk mematuhi bentuk yang piawai kerana jika hal ini dilakukan, hanya akan menghentikan warga Malaysia daripada menggunakan Bahasa Inggeris dan juga mengurangkan keaslian ME.

Penulis-penulis blog menyatakan bahawa mereka tidak berasa malu untuk menyuarakan pendapat dalam ME. Yang penting seseorang individu itu tidak mengaitkan ME sebagai gambaran buruk ke atas pemahaman bahasanya. Oleh sebab ME tidak mendapat reputasi yang cukup berbanding kepelbagaian Bahasa

Inggeris yang lain di dunia, kajian lanjutan perlu dilakukan untuk memberi ME keabsahan dalam mengembangkan ciri Bahasa Inggeris.

Satu kesimpulan yang boleh dilakukan ialah internet mungkin merupakan satu lagi tempat untuk mengiktiraf ME dan juga mendedahkan norma budaya Malaysia kepada warga dunia. Walaupun pengguna awal Bahasa Inggeris di Malaysia telah meninggalkan warisannya, namun mereka tidak mengekang perkembangan kreatif tentang cara menulis dan juga berkomunikasi pada hari ini. Keupayaan dan cubaan berani remaja Malaysia untuk menggabungkan dan menggunakan bentuk bahasa yang diserap dalam blog mungkin akan memberi kebaikan kepada pelajar Malaysia kerana bahasanya yang tulen dan sering digunakan dalam kehidupan seharian.

About the authors

Christina Ong Sook Beng is a tutor at the Department of Language and Linguistic, Universiti Tunku Abdul Rahman. Her area of research is on sociolinguistic. **Dr Yuen Chee Keong**, is a lecturer at The School of Language Studies and Linguistic, Faculty of Social Sciences and Humanities, Universiti Kebangsaan Malaysia and undertakes research on Discourse Analysis in writing and gender studies. The authors can be contacted at: ongsb@utar.edu.my dan yuenck@ukm.my

Rujukan

- Baskaran, L. (2005). *A Malaysian English primer: Aspects of Malaysian English features*. Malaysia: University Malaya Press.
- Crismore., A. Ngeow., KYH.,&Soo KS. (1996). Attitude toward English. *World Englishes*, 15 (3), 319-334.
- Forley, A. J.(1998). Introduction. In J.A. Forley, (Ed.),*English in new cultural contexts: Reflection from Singapore*,(pp. vii-xiv), Singapore: Oxford University Press.
- Gill, S. K.(2002). *International communication: English language challenges for Malaysia*. Malaysia: Universiti Putra Malaysia Press
- Graddol, D. (2006). *English next*. United Kingdom: British Council.
- Hajar Abdul Rahim. (2008). The evolution of Malaysian English: Influences from within.
- In Shakila Abdul Manan&LalitaSinha (Eds.), *Exploring space: Trends in literature, linguistics and translation*, (pp. 1-20), United Kingdom:Cambridge Scholars Publishing.
- Holmes, J. (2001). *An introduction to sociolinguistics*. Malaysia: Longman.
- Jenkins, J. (2003). *World Englishes*. London: Routledge.
- Kachru, B, B. (1986). *The Alchemy of English: The Spread, Functions and Models of Non-native Englishes*. Oxford: Pergamon Institute of English.
- Kirkpatrick, A. (2007). *World Englishes: Implications for international communication and English language teaching*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Lowenberg, P. (1986). Sociolinguistic context and second language acquisition: Acculturation and creativity in Malaysian English.*World Englishes*, 5(1), 71-83.
- Lowenberg, P. (1993). Language Transfer and Levels of Meaning Potential in Malaysian English. In J. E. Alatis, (Ed.), *Language, Communication, and Social Meaning: Georgetown University Round Table in Language and Linguistics*, (pp. 41-55), Wahington D.C: Georgetown University Press.
- Mortensen, T.E. (2004). Personal publication and public attention. Retrieved 14 September 2007 fromhttp://blog.lib.umn.edu/blogosphere/visual_blogs.html
- Scott, M. (2011).*Wordsmith Tools Version 5*.Oxford: OxfordUniversity Press.
- Tan, S.I. (2009). Lexical borrowing in Malaysian English: Influences of Malay. Retrieved 15 September 2007 from http://lexis.univ-lyon3.fr/IMG/pdf/Lexis_3_Imm.pdf
- Walker, J. (2003). Final version of weblog definition. Retrieved 14 September 2007 fromhttp://jilltxt.net/archives/blog_theorising/final_version_of_weblog_definition.html

- Wee, L. (1998). The lexicon of Singapore English. In. J.A. Forley, (Ed.), *English in new cultural contexts: Reflection from Singapore*,(pp. 175-200), Singapore: Oxford University Press.
- Yuen, C.K. (2007). *Ringing the changes: A study of language variation and use in the business correspondence of executives in a financial institution in Malaysia*.
Unpublished PhD thesis.UniversitiKebangsaanMalaysia.